

Alfabeto Totonaco



Pronunciación y escritura

Conocimientos previos: Ninguno

Duración: 3 horas a desarrollarse en un día

A quién va dirigido: Jóvenes y adultos interesados en aprender el totonaco como una segunda lengua

Nivel de dificultad: Básico, debido a que los conceptos no son de carácter técnico-especializado

UNIVERSIDAD
VERACRUZANA
INTERCULTURAL



Universidad Veracruzana

Propósito del tema

Reconocer la pronunciación y escritura de las letras del alfabeto totonaco dentro de palabras en la misma lengua.

Pronunciación de las letras del alfabeto totonaco

Cada una de las letras del alfabeto totonaco tiene una pronunciación particular dependiendo si se encuentra al inicio, de manera intermedia o al final en una palabra. Así mismo, varía la acentuación de las letras dentro de una palabra, de acuerdo al tipo de palabra que se trate (terminadas en vocal o consonante, y de acuerdo al número de la sílaba en donde se tenga la acentuación prosódica).

Grafía	Nombre	Totonaco	Español
A a	“a”	a qxaqa	cabeza
Q q	“qa”	q osnumtlin	danzante / volador
T t	“ta”	pa t oqtoq	pájaro / primavera
I i	“i”	it a d	la mitad
U u	“u”	uk u m	pimienta
S s	“sa”	su w alh	zapote negro
N n	“na”	n i pxi	calabaza
K k	“ka”	k a win	plátano macho
P p	“pa”	pa l hka	comal
L l	“la”	lu x u	pañuelo / paliacate
Lh lh	“lha”	l h aqat	ropa / tela
X x	“xa”	x a nat	flor / rosas
M m	“ma”	ma n	mano
Ts ts	“tsa”	ts u jmit	cobija
W w	“wa”	wa y á	gavilán
Ch ch	“cha”	ch i chiní	sol
E e	“e”	xe q elh	zopilote rey
O o	“o”	xo q e	caracol

Grafía	Nombre	Totonaco	Español
Y y	“ya”	yuja	se desprende / se cae
Tl tl	“tla”	putlun	lodo
J j	“ja”	jinan	acuyo / hierba santa
’	“ ’ ”	tlaqná’	músico
R r	“ra”	sirinton	grillo rojo

Ortografía de la lengua náhuatl

En 2017 el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) publicó la primera edición de la Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco), en la que, con la intención de buscar la normalización de la escritura del totonaco expresa el uso de las letras del alfabeto totonaco dentro de las palabras y las reglas ortográficas para la escritura del totonaco. Algunas de estas reglas se incluyen a continuación.

Escritura de palabras

La palabra es la unidad mínima con significado propio. En tutunakú (totonaco), la palabra tiene un elemento morfológico, llamado raíz o núcleo, que contiene el significado principal; dicha raíz se refiere a nombres de personas, ideas, sentimientos, pensamientos, emociones, cosas, objetos, entre otros. Se les denomina como: verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos. Ejemplo:

Adjetivo	Sustantivo	Adverbio	Verbo
<i>spilili</i> pinto	<i>xumpi / takgatakga</i> burro	<i>snun</i> muy	<i>min</i> viene

Nota: La información de “Escritura de la palabras” corresponde a la pág. 147 de la Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco), que el INALI publicó en 2017.

Los préstamos

Son palabras que provienen de otras lenguas. Los préstamos que se han incorporado a la lengua y se han adaptado a la estructura fonológica de la lengua tutunakú se escribirán de acuerdo con las reglas establecidas en la lengua tutunakú. Ejemplos:

Origen de la palabra	Préstamo
náhuatl	<i>mitsi / mistun</i> gato
español	<i>xumpilu</i> sombrero

Nota: La información de “Los préstamos” corresponde a las páginas 158 y 159 de la Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco), que el INALI publicó en 2017.

Uso de mayúsculas

Se usan letras mayúsculas cuando:

- Se debe escribir con mayúscula la primera letra en las palabras que estén en el inicio de un texto o párrafo, después de punto y aparte, y punto y seguido.
- Las letras que son dígrafos se escriben con la primera letra en mayúscula y la segunda en minúscula, quedando de la siguiente manera: Kg, Lh, Tl, Ts, Ch.
- Se escribirá con mayúscula la primera letra de:
 - o Nombres propios
 - o Nombres de personas provenientes del español
 - o Apellidos
 - o Nombres de animales
 - o Nombres de arroyos
 - o Nombres de calles
 - o Nombres de lugares
 - o Nombres de localidades
 - o Nombres de calles
 - o Nombres de oficios
 - o Nombres de cargos públicos
 - o Nombres de profesiones
 - o Títulos de libros

Uso de minúsculas

Se usan letras minúsculas siempre y cuando no vayan al inicio de un texto, después de punto y seguido o punto y aparte lo siguiente:

- Todas las formas gramaticales
- Nombres comunes
- Sustantivos comunes

Nota: La información de “Uso de mayúsculas” y “Uso de minúsculas” corresponde a las páginas 127 a 134 de la Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco), que el INALI publicó en 2017.

Bibliografía

Básicas

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2017). Norma de la escritura de la lengua tutunakú (Totonaco) Xalimakgatsokgni tutunakú (1ra. edición). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Recuperado de https://site.inali.gob.mx/publicaciones/norma_tutunaku.pdf

Santiago, J. (2013). Manual para el aprendizaje autónomo de la lengua Tutunaku: Chuchut Agua. Xalapa: Universidad Veracruzana Intercultural.

Complementarias

Santiago, J. (2012). Contacto lingüístico español-totonaco en Filomeno Mata, Veracruz (Tesis de maestría). Universidad Veracruzana, Xalapa. Recuperado de <http://repositorio.ciesas.edu.mx/bitstream/handle/123456789/70/M507.pdf?sequence=1&isAllowed=y>